

PEN Internacional, UNICACH e INALI presentan una nueva declaración sobre la defensa de los derechos lingüísticos en el mundo

- Termina el encuentro “Escribir el futuro en lenguas indígenas” realizado en la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas (UNICACH)
- La Oficina de la UNESCO en México participó en la organización, desarrollo y conceptualización del ejercicio que reunió a escritores de cuatro continentes y representantes de más de 20 lenguas

San Cristóbal de las Casas, Chiapas, a 8 de mayo de 2019.- Del 2 al 4 de mayo se llevó a cabo el encuentro “Escribir el futuro en lenguas indígenas”, en el que se reunieron más de cincuenta escritores, periodistas, traductores, activistas y editores de cuatro continentes y que escriben o representan al menos treinta lenguas en el mundo, como el tsotsil, tsetsal, mè'phàa, chol, vasco, innu-aimun, francés, quechua, mapuche, inglés, hindi, marati, gallego, español, catalán, croata, bikol, gallego y tibetano, entre otros, en el marco del 2019, Año Internacional de las Lenguas Indígenas, declarado por la UNESCO.

Al encuentro asistieron los representantes de las organizaciones convocantes: Jennifer Clement y Carles Torner, presidente y director ejecutivo de PEN Internacional; José Rodolfo Calvo Fonseca, rector de UNICACH; Frédéric Vacheron, representante de la UNESCO en México y Juan Gregorio Regino, director del Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (INALI).

Durante las sesiones de trabajo del Comité de Traducción y Derechos Lingüísticos de PEN Internacional, se preparó la Declaración de San Cristóbal de las Casas sobre Literaturas Indígenas, un documento fundamental para la lucha y defensa de las lenguas de todos los pueblos del mundo.

En la declaración se lee:

Con este Encuentro en Chiapas, el Comité de Traducción y Derechos Lingüísticos del PEN Internacional, UNICACH, el INALI y la oficina de la UNESCO en México reafirman en la convicción de que en el mundo caben muchos mundos. Con los participantes de los cinco continentes abrimos el dialogo de cómo enlazar la escritura, la oralidad y la libertad de pensamiento y expresión. Y aspiramos a convertir el dolor en sabiduría, la aparente debilidad en la fuerza de que los ni temen a los retos del futuro, por difíciles que sean. Por eso los escritores Mayas y Zoque que participaron en las reuniones de estos días han acordado seguir reuniéndose para dar continuidad al trabajo hecho durante el encuentro.

Por lo anterior, Declaramos:

1. Las comunidades lingüísticas, los pueblos indígenas, todos y todas sus hablantes, hoy ya no aceptan vivir en la invisibilidad.
2. Se percibe una resolución firme para restituir el orgullo propio.
3. Los pueblos indígenas están decididos a recuperar las memorias compartidas, reconstituir la identidad y sanar las heridas.
4. Todo lo anterior es imprescindible para poder seguir el camino del “Buen Vivir”
5. El mundo actual necesita reconocer el valor del conocimiento indígena y la urgencia de transmitirlo para reconciliar el desarrollo y la relación con la tierra y restituir los vínculos entre las personas.
6. La preservación de las lenguas y las culturas indígenas puede salvar el futuro de la humanidad.
7. Estamos convencidos que es el tiempo para una nueva ofensiva cultural de las literaturas indígenas con el objetivo de hacerlas importantes para su propio entrono y abrirlas al diálogo con el mundo.

Exhortamos a asumir, en todos los ámbitos, que los problemas que afrontamos son reales, tangibles y urgentes.

Durante el encuentro “Escribir el futuro en lenguas indígenas”, participaron intelectuales y creadores como Ganesh Devy, Pedro Cayuqueo, Otilia Lux de Coti, Simona Škrabec, Enriqueta Lunez, Ruperta Bautista, Enrique Pérez López, Dessale Berekhet, Natalio Hernández, Tomica Bajšič, Natasha Kanapé, entre otros. Y los representantes de instituciones aliadas como Pedro Faro, director del Centro de Derechos Humanos del Fray Bartolomé de las Casas y Cristina Rascón, Coordinadora Nacional de Literatura del INBAL.